

Vladimir Levchev • da • "Black Book of the Extinguished Species" •  
(traduzione di Fabio Izzo)

## Descrizione

LEVCHEV

LEVCHEV **Vladimir Levchev**. Nato 17 ottobre 1957 a Sofia, Bulgaria. Autore di 16 libri di poesia, di cui 4 pubblicati negli Stati Uniti dove ha vissuto per 13 anni. Il suo libro di poesie dal 2014 "Amore in piazza" • che contiene poesie d'amore e di politica scritte negli ultimi 35 anni, quest'anno sarÃ pubblicato in italiano da Terra d'Ulivi Edizioni tradotto da Emilia Mirazchiyska e Fabio Izzo che ha tradotto le sue poesie scritte in USA in inglese. E' autore anche di tre romanzi, un libro di saggi e una raccolta di racconti. Prima del crollo del regime comunista in Bulgaria nel 1989 pubblicava illegale la rivista indipendente di letteratura e attualitÃ "Glas" • ("Voce" •). Traduttore di Allen Ginsberg, T.S. Eliot, di John Keats e di testi per teatro in bulgaro. Tra 1996 e 2007 ha insegnato letteratura e scrittura creativa presso la University of Maryland (Baltimore), il Montgomery College, e la George Washington University. Dal 2007 Ã professore di letteratura e scrittura creativa all'American University in Bulgaria, nella cittÃ di Blagoevgrad. In italiano Ã stato pubblicato nel febbraio 2016 [Amore in piazza](#) (Ed. Terre d'Ulivi)

Vladimir Levchev

da **Black Book of the Extinguished Species** (Washington, Word Works, 1999)

traduzione dall'inglese di Fabio Izzo

## STRAY DOGS IN SOFIA

[levchev](#)

[levchev](#)

Dogs with hanging tongues  
run the streets  
like naked human hearts.

Digging in the garbage,  
they transfer vermin.  
At night, to cheer themselves,  
they gather in packs  
and become dangerous.  
But in the daylight they look sadly at you,

begging for attention  
or a gevrek crumb.

Habit is a strict master.  
He turns dogs into human beings.

*\* Gevrek: una qualità di pane che può ricordare i bagel*

### **Cani Randagi per Sofia**

levchev 01  
levchev 01

Cani con la lingua a penzoloni  
corrono per le strade  
come nudi cuori umani.

Scavando nella spazzatura,  
smuovono vermi.  
Di notte, per rallegrarsi  
si riuniscono in branchi  
e diventano pericolosi.  
Ma alla luce del giorno ti sembrano tristi  
in cerca di attenzioni  
o di un una briciola di pane.

L'abitudine è una severa maestra.  
Trasforma i cani in esseri umani.

### **LOVE**

levchev 02  
levchev 02

You are beautiful  
like a sea in the warm fall:  
the ripe quince of the sun,  
the horizon swimming with haze.  
Your movements are shadows  
on the flaming sand!  
You are beautiful.  
And a swift smile passes:

the shadow of a gull on the water.  
You take possession of me  
like the solitude of white dunes  
under the thorns, the wind, the sunset.  
You take possession of me  
like the calm instant before sleep:  
like a ride in a stroller  
under the golden poplar trees of the first year.

Untouchable!  
You are untouchable, like yesterday.  
(Now that dreams rush on and startle me:  
a swelling sea in the cold night.)  
You are untouchable like the past  
of the man without a future.  
Nothing else is left for me,  
but to imagine we are together  
and kiss you in the cold  
under the solitude of stars.

I love you,  
because you do not exist.

## AMORE

levchev 03  
levchev 03

Sei bella  
come un mare nel caldo autunno:  
il sole " maturo come una mela cotogna  
l'orizzonte fa nuoto nella bruma.  
I tuoi movimenti sono ombre  
sulla sabbia fiammante!  
Sei bella  
e un rapido sorriso passa:  
l'ombra di un gabbiano sull'acqua

Hai preso possesso di me  
come la solitudine sulle bianche dune,  
sotto le spine, il vento e il tramonto.  
Hai preso possesso di me  
come l'istante calmo prima del sonno:  
come una corsa nel passeggiare  
sotto i pioppi dorati del primo anno.

Intoccabile!

Sei intoccabile, come ieri

(Ora che i sogni svaniscono e mi spaventano:  
il mare si gonfia nella fredda notte.)

Sei intoccabile come il passato  
dell'??uomo senza un futuro.

Nient'altro mi resta

solo l'immagine di noi insieme  
baciandoti nel freddo  
sotto la solitudine delle stelle.

Ti amo,

perch' tu non esisti.

## LEOPARDO

This poem is  
a leopard skin.

It could be  
decoration  
of an aristocratic house,  
cloak  
of a medicine-man,  
sustenance  
of the moths in a museum.

This poem is the memory  
of a rare jungle specimen.

Burned by hungry farmers,  
the jungle disappears  
day after day.

## LEOPARDO

Questa poesia Ã  
una pelle di leopardo.

levchev 04  
levchev 04

Potrebbe essere  
decorazione  
di una nobile casa,  
il mantello  
di uno stregone,  
il cibo  
delle tarme nel museo.

Questa poesia Ã un ricordo  
di un raro esemplare della giungla.

Bruciata da contadini affamati,  
la giungla scompare  
giorno dopo giorno.

---

**Vladimir Levchev.** Nato 17 ottobre 1957 a Sofia, Bulgaria. Autore di 16 libri di poesia, di cui 4 pubblicati negli Stati Uniti dove ha vissuto per 13 anni. Il suo libro di poesie dal 2014 *Amore in piazza* che contiene poesie d'amore e di politica scritte negli ultimi 35 anni, quest'anno sarÃ pubblicato in italiano da Terra Ulivi Edizioni tradotto da Emilia Mirazchiyska e Fabio Izzo che ha tradotto le sue poesie scritte in USA in inglese. E' autore anche di tre romanzi, un libro di saggi e una raccolta di racconti. Prima del crollo del regime comunista in Bulgaria nel 1989 pubblicava illegale la rivista indipendente di letteratura e attualitÃ *Glas* (*Voce*). Traduttore di Allen Ginsberg, T.S. Eliot, di John Keats e di testi per teatro in bulgaro. Tra 1996 e 2007 ha insegnato letteratura e scrittura creativa presso la University of Maryland (Baltimore), il Montgomery College, e la George Washington University. Dal 2007 Ã professore di letteratura e scrittura creativa all'American University in Bulgaria, nella cittÃ di Blagoevgrad. In italiano Ã stato pubblicato nel febbraio 2016 [Amore in piazza](#) (Ed. Terre Ulivi)

Fotografia di proprietÃ dell'autore

**Fabio Izzo** Ã nato ad Acqui Terme e ha vissuto in Finlandia, a Tampere e in Polonia, prevalentemente nella cittÃ di Åd, paese che diventerÃ parte integrante della sua opera narrativa. Nel Luglio del 2006 si laurea in Lingue e Letterature Straniere con una tesi sul poeta Giorgio Caproni e la Delegazione Italiana al Congresso Internazionale per la Pace di Wroclaw 1948. La parte principale della sua opera Ã costituita dalla cosiddetta *Trilogia della Poesia*, sviluppatasi nei tre volumi *Il Nucleo*, *Doppio Umano*, *To Jest*, quest'ultimo presentato da Predrag Matvejevic ed Elisabetta Kelescian alla sessantottesima edizione del Premio Strega nonchÃ vincitore della XXXI edizione del premio letterario *CittÃ di Cava de' Tirreni* sezione Narrativa edita. Tra gli altri riconoscimenti, nel 2009, ha vinto il premio Grinzane Cavout Sezione Dialoghi con Pavese.

**Data di creazione**

29 Gennaio 2015

**Autore**

root\_c5hq7joi